Nā Mele Koleke

Ka Haka ʻUla o Keʻelikōlani – Koleke ʻŌlelo Hawaiʻi | Kulanui o Hawaiʻi ma Hilo

A Uka Hoʻi o Waiākea (Mele Noi Komo)

na Larry L. Kimura ke mele; na Kalena Silva ka leo

A uka hoʻi o Waiākea i ka Uluau
Aheahe ana (e) ka hone a ka wai ua.
Ua hiki mai hoʻi me ka manaʻo ē
He wai lani ko Kūlanihākoʻi ē.
He aha hoʻi ko nēia honua lā ē?
He ui ʻanoʻai e welina aku nei ē.

There above Waiākea in the Uluau breeze
Rustles the soft sound of rain water.
It (the rain) has arrived with the thought that
Kūlanihākoʻi Lake (source of all rain) contains
heavenly water.
Now what might the earth have as its own to offer?
This is the question in the greeting I extend to you.

Note: In traditional Hawaiian education, before each meeting of class, students must ask the teacher to accept and teach them. This is in keeping with basic Hawaiian etiquette where one always asks for something, be it a juicy, ripe mango hanging on the tree in someone else's yard or ferns growing in the forest. You ask to enter this class using the mele komo because education is very important; accordingly, poetic language and not everyday speech is used.

A Luna Au o Maunaloa

Mai ka nūpepa Ke Au Okoa I Hui ʻIa, 16 Iune 1883;
na Kalena Silva ka leo

A luna au o Maunaloa
Nānā i ke alo o Wahinekapu.

Ke ʻoni aʻe nei i Puʻuonioni
Ka pali kapu o Kohoaliʻi.

Ka hale noho i Halemaʻumaʻu
Lauahi (e) ka hana a ka wahine.

Ke Kuini nui o Kīlauea
Nāna i palaina kai o Hilo.

Ke āiwaiwa o nā moku
ʻEnaʻena ka lehua i ka hāpapa.

Hāʻina (e) ka pua i kaulana
ʻO Keanolani nō he inoa.

He inoa no Keanolani Kanāhoahoa Keʻelikōlani.

Ua Ao Hawai‘i

na Larry L. Kimura ke mele;
na Kalena Silva ka leo

Kau e ka wena o ke ao i ka lani
He wekeweke i ka pō pilipuka
He ‘elele o ka poniponi hikina
Kau ke kāhe‘a wana‘ao i ka ‘āla‘apapa
La‘i ana i luna o ke kūkulu o ka lani lā
‘O ka‘u ia e huli alo nei i ka ulu ē
‘Ae, ua ao ē.

Hō mai lā kō mālamalama
I ka honua nei i ka mauli ola
Ua ao Hawai‘i ke ‘ōlino nei
Mai ka pi‘ina a ka welona a ka lā
Kāhiko ‘ia i ka ‘ike manomano
Ka ‘ike kōli‘u mai o kikilo mai
‘O ka‘u nō ia o ka pūlama
A pa‘a ma ka ipu o ka ‘ike ē.
‘Ae, ua ao ē.

Hawai‘i Pono‘ī

na ka Mō‘ī Kalākaua

Hawai‘i Pono‘ī,
Nānā i kou mō‘ī,
Ka lani ali‘i,
Ke ali‘i.

Hui:
Makualani ē,
Kamehameha ē,
Na kāua e pale,
me ka ihe.

Hawai‘i Pono‘ī,
Nānā i nā ali‘i,
Nā pua kou muli,
Nā pōki‘i.

Hawai‘i Pono‘ī,
E ka lāhui ē,
‘O kāu hana nui,
E ui ē.

He Hale Aloha

Na nā haumāna a Larry L. Kimura ke mele;
na Kalena Silva ka leo

He mai, he heahea, he hoʻokipa!
ʻO ko Hilo nei hale lā
He ʻāina hoʻi i ka hālau a ʻĪ
E hoʻokipa nei i ka malihini
A hiki pono mai i o mākou nei.
Nā kamaʻāina e leo nei aʻe kipa mai
He hale aloha kēia aʻe kū nei ē.
He mai, he heahea, he hoʻokipa ē!

He Hālaulani (Mele Kāhea)

na Larry L. Kimura ke mele;
na Kalena Silva ka leo

He hālaulani i ke ao ʻo Hilo i ka ua Kanilehua.
ʻO aʻu lehua hoʻi i ke ēulu hoʻolāʻau a nā manu.
Mikʻala ai ka manaʻo e pūpūkahi i o Kulukuluʻā.
ʻAkahi hoʻi a lono aʻe i ka ʻālaʻi a ka Uluau
I ka nenehe mai i ka uluwehi aʻo Waiakea ē.
Eia ke kūhea aku nei i ka mea kipa aʻe komo.
E komo mai hoʻi a hoʻolaʻi me ko Hilo kini nei ē.

He Mele no Kāne

He ui, he nīnau	A query, a question
E ui aku ana au iā ʻoe:	I put to you:
Aia i hea ka wai a Kāne?	Where is the water of Kāne?
Aia i ka hikina a ka lā	At the eastern gate
Puke i Haʻehaʻe	Where the sun comes up in Haʻehaʻe;
Aia i laila ka wai a Kāne.	There is the water of Kāne.
E ui aku ana au iā ʻoe:	A question I ask of you:
Aia i hea ka wai a Kāne?	Where is the water of Kāne?
Aia i Kaulanakalā	Out there at Kaulanakalā,
I ka pae ʻōpua i ke kai	Where cloud-forms rest on ocean's breast,
Ea mai ana ma Nihoa	Raising there forms at Nihoa,
Ma ka mole mai o Lehua	This side of the base of Lehua;
Aia i laila ka wai a Kāne.	There is the water of Kāne.
E ui aku ana au iā ʻoe:	One question I put to you:
Aia i hea ka wai a Kāne?	Where is the water of Kāne?
Aia i ke kuahiwi, i ke kualono	Yonder on mountain peak, on the ridges steep,
I ke awāwa, i ke kahawai	In the valleys deep, where the rivers sweep;
Aia i laila ka wai a Kāne.	There is the water of Kāne
	.
E ui aku ana au iā ʻoe:	This question I ask of you:
Aia i hea ka wai a Kāne?	Where is the water of Kāne?
Aia i kai, i ka moana	Yonder, at sea, on the ocean,
I ke Kualau, i ke ānuenue	In the driving rain, in the heavenly bow,
I ka pūnohu, i ka uakoko	In the piled-up mist-wraith, in the blood-red rainfall,
I ka ʻālewalewa	In the ghost pale cloud form;
Aia i laila ka wai a Kāne.	There is the water of Kāne.
E ui aku ana au iā ʻoe:	One question I put to you:
Aia i hea ka wai a Kāne?	Where, where is the water of Kāne?
Aia i luna ka wai a Kāne	Up on high is the water of Kāne,
I ke ao ouli, i ke ao ʻeleʻele	In the heavenly blue, in the black piled cloud,
I ke ao panopano	In the black-black cloud,
I ke ao pōpolohua mea a Kāne lā ē	In the black-mottled sacred cloud of the gods;
Aia i laila ka wai a Kāne.	There is the water of Kāne.
E ui aku ana au iā ʻoe:	One question I ask of you:
Aia i hea ka wai a Kāne?	Where is the water of Kāne?
Aia i lalo, i ka honua, i ka wai hū	Deep in the ground, in the gushing spring,
I ka wai kau a Kāne me Kanaloa	In the ducts of Kāne and Kanaloa;
He waipuna, he wai e inu	A wellspring of water, water to quaff
He wai e mana, he wai e ola	A water of magic power, the water of life!
E ola nō a!	Life! Long may it live!

He Hālaulani (Mele Kāhea)

na Larry L. Kimura ke mele;
na Kalena Silva ka leo

He hālaulani i ke ao ʻo Hilo i ka ua Kanilehua.
ʻO aʻu lehua hoʻi i ke ēulu hoʻolāʻau a nā manu.
Mikʻala ai ka manaʻo e pūpūkahi i o Kulukuluʻā.
ʻAkahi hoʻi a lono aʻe i ka ʻālaʻi a ka Uluau
I ka nenehe mai i ka uluwehi aʻo Waiakea ē.
Eia ke kūhea aku nei i ka mea kipa aʻe komo.
E komo mai hoʻi a hoʻolaʻi me ko Hilo kini nei ē.

Ke Lei Maila
ʻO Kaʻula i ke Kai

Ke lei maila ʻo Kaʻula i ke kai, ʻeā
ʻO ka mālamalama o Niʻihau, ua mālie ē.
A mālie, ua pā e ka Inuwai lā,
Ke inu maila nā hala o Naue i ke kai.
No Naue ka hala, no Puna e ka wahine,
No ka lua nō i Kīlauea.

Kulāiwi

na Larry L. Kimura ke mele;
na Kalena Silva ka leo

Mai ka piʻina a ka lā i Haʻehaʻe
A i ka mole ʻolu o Lehua
Eia au ko kama ē
He mamo aloha na Hāloa

ʻO Hawaiʻi kuʻu kulāiwi
Mai nā kūpuna mai
ʻAʻohe mea nāna e kūʻai
I ke ēwe o kuʻu mau iwi
E ola au i kuʻu lāhui
Ke kuleana o ka ʻōiwi
ʻO ka ʻī ma kāna ʻōlelo
He Hawaiʻi au mau a mau

Mele Hoʻomoloa Kīhei

Hoʻomoloa ʻia e ke kīhei a paʻa,
Paʻa ke kāhiko ʻo ka ʻike,
Kū i ka mālamalama o ke ao ʻōlino nei ē.

Poloʻai o Keʻelikōlani

He mele inoa na Kekuhi Kanahele

Kāhea:
ʻAe, he mele Ruth Keʻelikōlani Keanolani Kanāhoahoa

Wahine:
Piʻihonua aku nei, neʻepapa lā i Punahoa.

Kākou:
Piʻihonua aku nei, neʻepapa lā i Punahoa
Punahoa aku nei, kiʻowai kapu Ponahawai,
Ponahawai aku nei, pūlelo lehua i Kaūmana,
Kaūmana aku nei, kīkala kūkū i Kūkūau,
Kūkūau aku nei, pohu laʻi o Waiākea,
Hiʻolani nei i Piʻopiʻo, kau keha uluna sīlika,
Haʻina mai ka puana, no Ruth Keʻelikōlani,
Haʻina hou mai ka puana, no Ruth Keʻelikōlani.

ʻAe! He mele no Ruth Keʻelikōlani.

Pulelo Haʻaheo

na Kauanoe Kamanā, Kalena Silva,
a me William H. Wilson ke mele;
na Haunani Bernardino ka leo

Pulelo haʻaheo ke ahi o nā lehua aʻo Hilo,
Hilo o ka mālamalama, lamakū o nei ao (o nei ao),
Ka ua kanilehua, kaʻu e pūlama mau ai (pūlama),
Hilo i ka uluwehiwehi (wehi),
Wehi kau i ka wēkiu (wēkiu),

Hui (2x):
E kū aʻe, e Hilo (Hilo)!
Lei ka naʻauao (ka naʻauao)!
Hoʻokahi ka umauma (hoʻokahi)
Hoʻokahi puʻuwai.

Hoʻokahi puʻuwai (puʻuwai).

Wahine Lei ʻUla

He mele hoʻohanohano na Haunani Bernardino,
no Keʻelikōlani

ʻAʻole nō he lua (e like ai)
Me ka wahine lei ʻula (hīhīmanu)
Hoʻomoe a moe iho (i hoapili)
Kinai ahi lawe pio (a lanakila)
ʻAe, kinai ahi lawe pio a lanakila!

ʻO Keʻelikōlani ʻOe

He mele makeʻe aliʻi i haku ʻia
na ka papa HAW 102 a Kalena Silva

He pua lei ʻoe na nā mākua
Na Kekūanāoʻa a me Pauahi
He mamo hiwahiwa na ke kupuna
Na Paiʻea, na Kamehameha.

Aia i Honolulu kou home nani
Hiehie nō ʻoe i kaʻi Keoua
Aia i Kailua ʻo Huliheʻe
I ka malu o ke kuahiwi ʻo Hualalai.

Aia i Hilo ka wahine ʻo Pele
ʻOhana ʻaumakua no Keʻelikōlani
Kau aʻe nō ʻoe i ke olioli
A moe, moe mālie mai ka wahine o ka lua.

Ua nui ke aloha o nā Hawaiʻi
I ke aliʻi wahine a ka lāhui
Ua kamahaʻo kou leo aloha
He leo mana nui, he leo Hawaiʻi.

Panina:
Ua kamahaʻo kou leo aloha
ʻO Keʻelikōlani ʻoe, e ō mai.
ʻO Keʻelikōlani ʻoe, e ō mai.